



# 恆心常住菩提路，中道無受有苦樂

## ——追悼比丘尼恒中

### Persevering on the Bodhi Path: In Walking the Middle Path There Is No Suffering — In Memory of Bhikshuni Heng Zhong

陳威宏 文  
黃果儀 英譯

Written by Thomas Chen  
English translation by Ellie Ng



恒中師，1930年生於臺灣臺北。自幼聰穎，學習成績優異，畢業於日據時代臺北女子師範學校後，再於大學進修，任教於臺北市數所明星小學。

恒中師與同修恒惠師兩人出家前育有二子，從小由恒中師培育學習音樂，於法國音樂學院深造後，就職於臺灣交響樂團及音樂教師。

年輕時期的恒中師，為了讓家中弟妹能接受好的教育，將他們從鄉下接至臺北就學，並且照顧衣食起居，其後均取得大學學位，甚至到國外留學，有了更好的發展。恒中師婚前的教師薪資大多供養雙親，對於父母極為孝順。

退休後，恒中師開始親近佛教，常偕同修恒惠師參拜臺灣各道場寺院，參加法會。宣公上人回臺弘法時，兩位即皈依於上人座下。恒中師隨後於1990年來美，在萬佛聖城、金峰聖寺短住幾個月，擔任義工。

Dharma Master Heng Zhong was born in Taipei, Taiwan in 1930. Gifted with intelligence since her youth, she received exemplary results in her academics and graduated from the Taipei Women's Normal School when Taiwan was under the Japanese reign. She then became a teacher in several reputable Taiwanese primary schools.

Before entering the monastic life, Dharma Master Heng Zhong and her fellow cultivator Dharma Master Heng Hui had two sons. Ever since young, Dharma Master Heng Zhong developed their interests in music, and after furthering their studies in the Conservatoire de Paris, they then took up jobs in the Taiwan Symphony Orchestra as a musician and a music instructor.

In order to provide a better education for her siblings, she brought them to Taipei, and took responsibility over their daily necessities as well as their housing. In return, all of them received university degrees, and some even went on to study abroad to further their lives. She paid high filial respect towards her parents, giving up a large portion of her salary to support them until she got married.

It was only after retirement that she began to draw near Buddhism. She would visit many different temples around Taiwan with Dharma Master Heng Hui, and join in the Dharma assemblies. They then took refuge under the Venerable Master when he visited Taiwan to propagate the Dharma. Dharma Master Heng Zhong then came to the United States of America in 1990 and

因深感上人座下是最安穩的依靠處，1992年，與同修以及長子發心常住聖城服務。1993年，與同修兩人在金山聖寺剃度出家，並於1995年受具足戒。出家後努力念佛、拜懺，即使業病纏身多年，恒中師仍然勇敢承受，以此消苦滅罪。2017年10月18日安詳捨報往生，世壽八十八歲。荼毗後，留下許多翡翠綠的舍利花。謹此祝願恒中師早登西方淨土，得大解脫自在。☸



became a volunteer at the City of Ten Thousand Buddhas and Gold Summit Monastery.

After realising the safety and comfort of taking refuge under the Venerable Master, Dharma Master Heng Zhong, Dharma Master Heng Hui and their oldest son decided to stay at the City of Ten Thousand Buddhas and to provide their services. She and her husband then left the home life at Gold Mountain Monastery in 1993, and received the full precepts in 1995. After she left the home life, Dharma Master Heng Zhong was devout in her practices, in her recitation, and in repentance bowing. Despite the karmic obstacles and sicknesses that obstructed her way, she persevered and remained true to her beliefs in order to eradicate her karmic offenses. She peacefully passed away at the age of eighty-eight on October 18, 2017, and after the cremation, many jade-like shariras were discovered. We pray that Dharma Master Heng Zhong goes to the Western Pure Land, and is free from all sufferings. ☸

